

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

Jpok svunal yutsilal k'op  
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an kik'obal ta xi atin.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an kik'obal ta jlap jk'u.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an ki'k'obal ta jpok stanal ke.

Ch'ul yajval abnaltik,  
ch'ul yajval chonbolometik,  
vu'un mu jk'an ki'k'obal  
ta jpok kakan.



## 53. Poesía

Audio 123

### La milpa mía es

En el alba salgo de mi humilde casa,  
hombre soy y pongo mi sombrero.  
Mi machete siempre me acompaña,  
llego y veo la milpa, me pongo de pie.

Mi corazón se alegra al trabajar,  
la milpa crecerá bonita sin cesar.  
Buena cosecha y grandes mazorcas al desgajar.  
Feliz y contenta mi familia comerá.

Jilotes y elotes pondré en mi red.  
Corta leña y más leña traed.  
Verduras ricas y deliciosas mi familia ha de tener.

Regreso contento y cansado de trabajar,  
con la esperanza de un buen vivir.  
Canto a la tierra, a su fertilidad, y la vida ha de dar.  
Mi corazón se alegra y descansa al cantar.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

## 54. Dichos

Audio 124

No te interpongas entre el rayo del sol que entra  
en la rendija; si lo haces, te van a acusar de  
culpa, donde no tienes que ver.

En medio de la puerta no te has de sentar; si lo  
haces, un ser querido tal vez morirá.

Si comes la cabeza de un pájaro, el humo te  
seguirá.

La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez

## 55. Canto

Audio 125

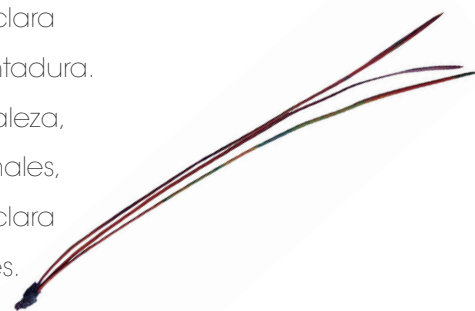
### Protector de la naturaleza

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi ser.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi vestidura siempre.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mi dentadura.

Protector de la naturaleza,  
protector de los animales,  
con tu agua pura y clara  
quiero limpiar mis pies.



La sts'iba 2da. versión 2018: Javier Gómez Sántiz,  
Sebastián Pérez González, Pedro Pérez Martínez,  
Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez  
Gómez

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

